

## НЕИЗВЕСТНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖАФАРА ДЖАБАРЛЫ

Ф.Ч.РЗАЕВ

*Бакинский Государственный Университет*

В 1928 году классик азербайджанской литературы Джафар Джабарлы осуществил перевод повести Л.Н.Толстого «Хаджи-Мурат», создав инсценировку для постановки на сцене азербайджанского театра. Рукопись перевода-инсценировки хранится в архивно-мемуарном фонде Азербайджанского государственного театрального музея под инвентарным номером 4108 (1). Хотя инсценировка не была поставлена на сцене театра, рукопись и сегодня представляет большой интерес для исследователей.

В повести Толстого «Хаджи-Мурат» изображается трагическая судьба одного из сподвижников предводителя движения горцев на Кавказе Шейха Шамиля. Одно из самых поэтических произведений писателя, оно проникнуто поэзией жизни, свободы, поэзией борьбы за независимость, за свободу и достоинство человеческой личности. Образ Хаджи-Мурата в повести очерчен твердо и ясно, без какой бы то ни было идеализации, но на него брошен автором особый свет. Важную роль сыграло при этом увлекшее Толстого внимательное и долгое изучение истории, обычаев, фольклора кавказских горцев. Интерес этот был не этнографический, но скорее духовно-поэтический. Толстого и раньше привлекали песни горцев, их меткие, лаконичные, мудрые пословицы, загадки, сказки. В ходе работы Толстого над одним из своих последних произведений происходило освоение своеобразия далекой культуры в ее целостности.

Толстой создает поэтический ореол вокруг личности Хаджи-Мурата. Да и сама жизнь героя повести, драматические повороты его судьбы находят себе аналогии в песнях и легендах. Обдумывая свое последнее решение о бегстве от русских в горы, он вспоминает сказку о соколе, побывавшем у людей и вернувшимся с путями и серебряными бубенцами на них, и понимает, что ему нельзя уже вернуться к Шамилю.

Вот почему особый интерес в повести Толстого «Хаджи-Мурат» представляют изумительные образцы фольклора кавказских народов, в частности, пословицы, поговорки, сравнения, а также песня о кровомщении, «Песня о Гамзате», песня матери Хаджи-Мурата и тавлинская сказка о соколе, которую вспоминает Хаджи-Мурат накануне своей трагической гибели и, которая словно предопределяет его судьбу.

Как отмечают исследователи творчества Л.Толстого, для одного только первого наброска «Хаджи-Мурата» он ознакомился с сочинениями, в которых насчитывается около 5000 страниц (2, с.495). В повести нашли отражение различные исторические документы, печатные и архивные источники. Примеча-

тельно, что среди изданий, использованных Толстым, были и такие, как «Сборник сведений о кавказских горцах» (вып. I-X. Тифлис, 1869-1881), «Песни кавказских народов» (Тифлис, 1853) и др. Из этих источников и были почерпнуты образцы устно-поэтического творчества кавказских народов.

В рукописи инсценировки Дж.Джабарлы привлекает внимание перевод двух песен из оригинала - песни матери Хаджи-Мурата и «Песни о Гамзате». В оригинале повести Толстой дает содержание этих песен в прозаической форме. Дж.Джабарлы, опираясь на прозаические тексты этих песен, написал два оригинальных стихотворения. Известно, что Дж.Джабарлы начинал свою литературную деятельность как поэт-лирик и его перу принадлежит большое количество блестящих стихотворений. Менее известным является то, что Джабарлы, выступая в качестве режиссера-постановщика своих пьес и пьес других драматургов, часто писал к этим пьесам как тексты песен, так и музыку к ним. Поэтический талант Джабарлы проявился и при написании стихотворений для инсценировки повести Толстого «Хаджи-Мурат». По содержанию и символике, художественно-образительным средствам стихотворения близки к лучшим образцам азербайджанского фольклора и поэзии.

Песня матери Хаджи-Мурата – одно из самых трогательных его воспоминаний, представленных в повести Толстого. Мать Хаджи-Мурата сложила песню по поводу действительных событий: когда она отказалась оставить Хаджи-Мурата и стать кормилицей ханского сына, отец Хаджи-Мурата ударил ее кинжалом, но она все равно не подчинилась, и рана благополучно зажила.

Песня матери Хаджи-Мурата переведена стихотворением, состоящим из 20 строк. В этом стихотворении Дж.Джабарлы мастерски передает содержание песни из оригинала, причем в инсценировке песня играет такую же ключевую роль в сюжетно-композиционном строении произведения, как и в оригинале. С другой стороны, анализ стихотворения вне контекста произведения показывает, что это самостоятельное и оригинальное стихотворение.

Вот как представлена песня матери Хаджи-Мурата в оригинале повести: «Булатный кинжал твой прорвал мою белую грудь, а я приложила к ней мое солнышко, моего мальчика, омыла его своей горячей кровью, и рана зажила без трав и кореньев, не боялась я смерти, не будет бояться и мальчик-джигит». (2, с.123)

В переводе-инсценировке Дж.Джабарлы перевел эту песню следующим образом:

Əlin polad xəncəri  
Öz qanından qopardı,  
Çaldın şimşək parladı,  
Amma köksümü yardı.  
Ormanlardan gül otlar  
Gətirdilər çarama,  
Mən öz körpə yavrumu  
Aldım, basdım yarama.  
Mən öz isti qanımla  
Yudum ağrı yoxaldı.  
Heç bir gün ot qoymadan  
Ağır yaram sağaldı.  
Polad xəncər sancıldı

Ah çıxmadı dilimdən.  
Mən ölümdən qurtardım,  
Oğlum qorxmaz ölümdən.  
Oğlum gördü vuruldum,  
Ah çıxmadı dilimdən.  
Mən ölümdən qorxmadım,  
O da qorxmaz ölümdən.

Подстрочный перевод песни:

Твоя рука стальной клинок  
Оторвала от своей крови.  
Ты ужалил, сверкнула молния  
Но грудь мою разорвал.  
Из лесу цветы и травы  
Принесли мне для спасения,  
Я взяла своего младенца  
И прижала к ране.  
Я своей горячей кровью  
Омыла (его), боль стихла.  
Ни дня не прикладывая трав,  
Тяжелая рана моя зажила.  
Стальной клинок вонзился,  
Ни звука не сорвалось с моего языка.  
Я спаслась от смерти,  
Сын мой не будет бояться смерти.  
Сын видел, как меня ударили,  
Ни звука не сорвалось с моего языка.  
Я не испугалась смерти,  
И он не будет бояться смерти.

Как видно из приведенного текста, Джабарлы создал блестящее лирическое стихотворение, глубоко эмоциональное и проникновенное. В стихотворении передано основное содержание прозаического текста песни из повести. Джабарлы удалось раскрыть в стихотворении и характер матери Хаджи-Мурата, ее любовь к сыну, смелость и решительность. Безусловно, это стихотворение дает возможность понять и то, как формировался характер самого Хаджи-Мурата. Стихотворение занимает важное место в композиции инсценировки и играет особую роль в передаче настроения Хаджи-Мурата в этом эпизоде. Кроме того, оно также имеет большое значение для раскрытия нравственных качеств Хаджи-Мурата, которого Толстой изобразил любящим сыном, мужем и отцом. Особо следует отметить язык стихотворения – простой, лаконичный, без художественных украшений, что, с одной стороны, вполне соответствует стилистическим особенностям творчества Толстого, с другой стороны, соответствует требованиям сценического исполнения.

Другая песня – «Песня о Гамзате» – написана Дж.Джабарлы в форме стихотворения, которое состоит из 43 строк. Это стихотворение напоминает лучшие образцы азербайджанской фольклорной поэзии.

«Песню о Гамзате» в повести Толстого пел нукер Хаджи-Мурата – Ханефи. В ночь перед побегом Хаджи-Мурат с волнением слушает песню о Гамзате, который бился с русскими до последнего, «пока были пули в ружьях и кинжалы на поясах и кровь в жилах». Такая же кровавая и безнадежная схватка предстоит вскоре самому Хаджи-Мурату. Этот эпизод очень важен в художественной композиции повести Толстого. В ночь перед побегом Хаджи-Мурат тяжело переживает события последнего времени, он вспоминает свое детство, мать, родные места, он думает о своем сыне Юсуфе, которого грозит ослепить Шамиль, о матери и жене, которых взял в заложники Шамиль. О впечатлении, которое произвела на Хаджи-Мурата песня, исполненная его нукером Ханефи, свидетельствует следующее описание из текста повести: «Хаджи-Мурат зачерпнул воды из кадки и подошел уже к своей двери, когда услышал в комнате мюридов, кроме звука точения, еще и тонкий голос Ханефи, певшего знакомую Хаджи-Мурату песню. Хаджи-Мурат остановился и стал слушать» (2,с.122). Далее следует текст песни, после которого Толстой продолжает: «Хаджи-Мурат так задумался, что не заметил, как нагнул кувшин, и вода лилась из него. Он покачал на себя головой и вошел в свою комнату» (2,с.123)

Вот как передает содержание этой песни Толстой: «В песне говорилось о том, как джигит Гамзат угнал со своими молодцами с русской стороны табун белых коней. Как потом его настиг за Терекком русский князь и как он окружил его своим, как лес, большим войском. Потом пелось о том, как Гамзат порезал лошадей и с молодцами своими засел за кровавым завалом убитых коней и бился с русскими до тех пор, пока были пули в ружьях и кинжалы на поясах и кровь в жилах. Но прежде чем умереть, Гамзат увидел птиц на небе и закричал им: «Вы, перелетные птицы, летите в наши дома и скажите вы нашим сестрам, матерям и белым девушкам, что умерли мы все за хазават. Скажите им, что не будут наши тела лежать в могилах, а растаскают и оглодают наши кости жадные волки и выклюют глаза нам черные воронья». Этими словами кончалась песня... (1,с.122).

На основе этого текста Джабарлы создал стихотворение:

Həmzət gücsüz düşmüş idi,  
Sən nəfəsdə bağırdı.  
Gördü göydən quşlar keçir,  
Gücün yığdı çağırdı.

Göy üzündən uçan quşlar,  
Yurdumuzdan keçəndə,  
Dağstanda, Çeçəndə,  
Söylərsiniz yol üstündə  
Yol gözləyənlər gözlərə,  
Analara, bacılara,  
Ağ biləkli qızlara.  
Biz gəzavət uğrunda,  
Ölərkən də güləriz.  
Açıq vuruş meydanında,  
Ərlər kimi öləriz.

Ancaq bizim bədənımız  
Gömülməmiş qalacaq,  
Gəmiqlərimiz qurdlar üçün  
Dadlı bir yem olacaq.

Uçacaqdır qarğa, quzğun,  
Gözlərimizi oyacaq.  
Bizim axmış qanımızdan,  
Qurdlar, quşlar doyacaq.

Bir də bizi görməyəcəк,  
Doğma yurdlar, cığırlar.  
Gözlərimizi oyacaqdır,  
Uçub gələn qarğalar.

İgid Həməzət dağdan qondu,  
Yaşıl bayraq qaldırdı.  
Uruslara basqın yaptı,  
Üç yüz ağ at saldırdı.

Qayıdarkən Rus knyazı,  
Ardlarınca yürüdü,  
Çatdı sansız bir qoşunla,  
Dörd bir yanı bürüdü.

Onda Həməzət igidlərə  
Buyruq verdi durdular.  
Ağ atları bir-bir kəsib,  
Qanlı səngər qurdular.

Güllə bitdi, xəncər sındı,  
Dönmədilər yürüşdən.  
Damarlarda qan gəzdikçə,  
Qaçmadılar vuruşdan.

Подстрочный перевод песни:

Гамзат совсем обессилел,  
Закричал на последнем дыхании.  
Увидел пролетающих в небе птиц,  
Собрал силы и кричал.  
Птицы, пролетающие в небе,  
Пролетая над нашей землей (родиной),  
Над Дагестаном и Чечней,  
Расскажите у дороги  
Ожидającym глазам,  
Матерям, сестрам,  
Белоруким девушкам.  
Мы улыбались,  
Умирая за газават,  
На открытом поле брани

Умирили как мужчины.  
Только наши тела  
Останутся непогребенными,  
Останки наши для волков  
Станут вкусной едой.  
Будут летать вороны,  
Клевать наши глаза.  
Нашей пролитой кровью,  
Насытятся волки, птицы.  
Больше мы не увидим  
Родные места, тропинки,  
Глаза наши выключают  
Слетевшиеся вороны.  
Смелый Гамзат ринулся с гор,  
Поднял зеленое знамя.  
Совершил набег на русских,  
Угнал триста белых коней.  
Возвращаясь, русский князь  
Пустился вслед за ними,  
Догнал с большим войском,  
Окружил с четырех сторон.  
Тогда Гамзат своим джигитам  
Приказал остановиться.  
Зарезав по одному белых коней  
Построили кровавое заграждение.  
Кончились пули, сломался клинок,  
Не повернули назад.  
Пока текла в жилах кровь,  
Не бежали от боя.

В стихотворении, написанном Джабарлы на основе прозаического текста песни из повести, создано великолепное лиро-эпическое произведение. Перед читателями стихотворения возникает картина героического поведения бесстрашных людей, которые бьются до последней капли крови с врагами. Привлекают внимание художественные средства образности (сравнения, метафоры, поэтические символы), использованные Джабарлы в этом стихотворении. Вместе с тем и это стихотворение, как и первое, создано в соответствии с требованиями сценического исполнения.

Следует отметить, что в оригинальных пьесах Дж.Джабарлы часто используются песни. Примечателен в этом отношении факт, на который обращал внимание акад.Мамед Ариф:»В письме (1932) своей жене драматург сообщил:» Я начал работать над небольшой пьесой. Если не успею ее закончить здесь, продолжу и завершу там - на даче... Содержание этой вещи ты знаешь. Хочешь напомню...» Далее следует текст песни из пьесы. По словам жены драматурга, он всегда, еще не приступив к работе над новой пьесой, слагал песню и часто напевал ее, словно развивая лейтмотив будущего произведения» (3). Тексты песен,

переведенных Дж.Джабарлы в инсценировке, позволяют предполагать, что азербайджанский драматург в случае постановки произведения на сцене азербайджанского театра мог написать и музыку этих песен для спектакля.

Таким образом, Джафар Джабарлы при подготовке инсценировки по повести Л.Толстого «Хаджи-Мурат» написал на основе прозаических отрывков из текста повести два оригинальных стихотворения, тексты которых публикуются впервые. Безусловно, стихотворения, созданные Дж.Джабарлы, как и содержание рукописи перевода-инсценировки повести Толстого «Хаджи-Мурат», нуждается в более детальном изучении и анализе.

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Толстой Л.Н. «Хаджи-Мурат». Азербайджанский государственный театральный музей. Архивно-мемуарный фонд, инв.номер 4108.
2. Толстой Л.Н. Собр. соч. в 22 томах, т.14. Москва: 1983, комментарии М.Н.Бойко.
3. Мамед Ариф. Творчество Джафара Джабарлы. Баку: 1961, с.164.

### CƏFƏR CABBARLİNİN NAMƏLUM ŞEİRLƏRİ

F.RZAYEV

XÜLASƏ

Azərbaycan Dövlət teatr muzeyində saxlanan L.Tolstoyun “Hacı Murad” povestinin tərcüməsinin əlyazması Cəfər Cabbarlı tərəfindən Azərbaycan teatr səhnəsində tamaşa goyuluşu üçün hazırlanmışdır. Məqalədə adı çəkilən əlyazmada olan iki şeirin mətnləri ilk dəfə çap olunur. Təqdim olunan şeirlərin məzmunu və bədii xüsusiyyətləri təhlil olunur, hər iki şeirin rus dilinə sətiri tərcüməsi verilir.

### UNKNOWN POEMS BY JAFAR JABARLY

F.RZAYEV

SUMMARY

The manuscript of translation of Leo Tolstoy's story «Hadji Murad» was prepared by Jafar Jabarly for staging at Azerbaijani theatres and is now at display at the Azerbaijani State Theatre Museum. The texts of two poems from this manuscript are published in this article for the first time. The article analyzes the contents and the artistic features of these two poems, and provides their by the line translation into Russian.